

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 631.35.05, 631.359

Основные алгоритмы адаптации научных текстов для работы с синофонами

С.Е. Остросаблина, Е.В. Муругова

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Рассматривается проблема адаптации научных текстов для китайских студентов, обучающихся в российских вузах. В условиях роста межкультурного взаимодействия между Россией и Китаем языковые и культурные барьеры создают трудности в восприятии учебных материалов. Автор проводит анализ основных алгоритмов адаптации, среди которых упрощение синтаксиса, сокращение объёма текста, выделение ключевых идей и устранение избыточной информации. Особое внимание уделяется лингводидактическим аспектам, а также необходимости индивидуального подхода при работе с многонациональными группами студентов. Перспективы дальнейших исследований касаются применения технологий искусственного интеллекта и машинного обучения в данном контексте. Подчёркивается, что адаптированные материалы способствуют не только улучшению образовательных результатов, но и развитию научного взаимодействия, инклюзивности и социально-экономическому прогрессу.

Ключевые слова: синофоны, адаптация научных текстов, лингводидактика, межкультурная коммуникация, высшее образование, русский язык как иностранный

Для цитирования. Остросаблина С.Е., Муругова Е.В. Основные алгоритмы адаптации научных текстов для работы с синофонами. *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(4):88–90.

Main Algorithms of Scientific Texts Adaptation to Enable Work with Sinophones

Svetlana E. Ostrosablina, Elena V. Murugova

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article studies the problem of adapting scientific texts for Chinese students (sinophones) studying in the Russian universities. In the context of growing intercultural communications between Russia and China, the language and cultural barriers hinder comprehension of the study materials. The authors have analysed the main adaptation algorithms, including syntax simplification, text reduction, highlighting the key concepts and elimination of redundant information. Particular attention has been paid to the linguadidactic aspects and the need for a personalised approach when working with the multinational groups. In this context, the prospects of further research refer to the application of artificial intelligence and machine learning. It has been emphasized that adapted materials contribute not only to improvement of the learning outcomes, but also foster the development of scientific interaction and inclusion as well as socio-economic progress.

Keywords: sinophones, adaptation of scientific texts, linguadidactics, intercultural communication, higher education, Russian as a foreign language

For Citation. Ostrosablina SE, Murugova EV. Main Algorithms of Scientific Texts Adaptation to Enable Work with Sinophones. *Young Researcher of Don*. 2025;10(4):88–90.

Введение. Интенсивность межкультурного взаимодействия между Россией и Китаем, особенно в сфере высшего образования, неуклонно растёт. В августе 2024 года вице-премьер Российской Федерации Татьяна Голикова сообщила, что в российских вузах обучается 48 тысяч китайских студентов (без учёта слушателей подготовительных курсов) [1]. Учебные группы часто включают студентов разных национальностей, в том числе

китайцев. Многие из них демонстрируют ограниченное владение русским языком, а культурные различия остаются значительными. Эти факторы создают трудности для преподавателей. Исследования показывают, что обучение в таких группах требует учёта лингводидактических проблем, взаимодействия с языковой картиной мира в условиях трилингвизма, а также адаптации образовательных методов для эффективной работы в многонациональной среде [2].

Основная часть. Синофон — термин, обозначающий носителей китайского языка, преимущественно используемый в контексте изучения русского языка или обучения в российских вузах. Студенты из Китая часто сталкиваются с языковыми и культурными барьерами. Большинство синофонов испытывают сложности при восприятии научных текстов и лекций, что делает адаптацию учебных материалов ключевым инструментом для улучшения их понимания.

Адаптация научных текстов — это процесс изменения и упрощения исходного материала, призванный сделать его более доступным и понятным для целевой аудитории. При изучении иностранных языков студенты зачастую испытывают трудности с пониманием специализированных текстов. Важность адаптации текстов заключается в том, что она упрощает усвоение информации читателями, которые не обладают необходимыми знаниями в изучаемой области [3].

Согласно исследованию Н.А. Фененко, адаптацию текста можно рассматривать в двух ключевых аспектах: как процесс замены неизвестного известным, а также как метод достижения равенства коммуникативного воздействия между оригиналом и адаптированным вариантом [4]. Е.А. Мирошникова отмечает, что адаптация текстов значительно улучшает усвоение материала и развивает коммуникативные навыки студентов. В её работах подробно показано, что адаптированные учебные материалы способствуют более глубокому пониманию содержания и повышают мотивацию к обучению у студентов с различным уровнем подготовки [5].

Основная цель адаптации научных текстов для синофонов — повышение доступности информации. Это помогает упростить восприятие сложных концепций и терминов. Например, в исследованиях по лингводидактике утверждается, что процесс межкультурного взаимодействия имеет другую структуру в условиях многоязычия, и это требует особых методов обучения [6]. При работе с научными текстами ключевую роль играет индивидуальный подход, что требует дополнительных усилий от преподавателя. Для решения языковых проблем необходимы индивидуальные консультации как для сильных, так и для отстающих студентов [7].

Адаптация текстов не только повышает доступность информации, но и улучшает её усвоение. Анализ литературы подтверждает необходимость разработки специальных алгоритмов адаптации, обеспечивающих понятность и доступность материалов независимо от языкового и культурного контекста [8]. К основным алгоритмам адаптации научных текстов для синофонов относятся: использование коротких и понятных предложений, сокращение объёма текста, выделение ключевых идей, удаление избыточной информации и структурирование текста. Эти подходы направлены на повышение доступности и ясности научных текстов для данной аудитории [9].

Использование коротких и понятных предложений, например, позволяет разбивать сложные идеи на более простые, что улучшает восприятие текста. Сокращение объёма текста включает извлечение наиболее важных предложений из исходного материала, что предотвращает информационную перегрузку и упрощает понимание [10]. Выделение ключевых идей и удаление лишней информации также способствуют созданию более лаконичных и доступных текстов. Перспективы будущих исследований в сфере адаптации научных текстов являются многообещающими и разнообразными, включая применение искусственного интеллекта и машинного обучения для создания систем, способных изменять тексты в реальном времени [11].

Создание образовательных ресурсов, предназначенных для обучения преподавателей и авторов научных работ методам адаптации текстов для синофонов, а также международное сотрудничество, предполагающее обмен знаниями и опытом с исследовательскими группами и университетами, становятся важными направлениями в этой области [12].

Заключение. Адаптация научных текстов для синофонов имеет огромное значение. Одним из её основных элементов является улучшение доступности информации: переработка материалов открывает научные знания для более широкой аудитории, что содействует демократизации образования и уменьшению языковых преград. Процесс адаптации также способствует формированию более инклюзивного общества, в котором все имеют равные шансы на получение образования и освоение научных концепций [14]. Адаптация текстов не только облегчает взаимодействие между учеными и исследователями из разных стран, но и повышает качество научных публикаций, что в свою очередь улучшает общее качество научных изданий. Наконец, адаптация научных текстов способствует социально-экономическому развитию, так как доступ к научным знаниям является ключевым элементом для роста и улучшения качества жизни населения [15]. Таким образом, адаптация научных текстов для синофонов способствует равному доступу к знаниям, улучшению образовательных результатов, развитию научного сотрудничества и социально-экономическому прогрессу.

Список литературы

1. *Газета.ру*. URL: <https://www.gazeta.ru> (дата обращения: 10.03.2025).
2. Вишаренко С.В. Речевые стереотипы синофонов как фактор смысловых искажений в англоязычной речи (в лингводидактическом аспекте). В: *Сборник статей восьмой Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук»*. Пенза, 13–14 сентября 2022 года. Пенза: Пензенский государственный аграрный университет; 2022. С. 24–26.
3. Хафизова Э.И. Адаптация текста и её влияние на процесс обучения в неязыковом вузе. *Молодой ученый*. 2021;(43(385)):293–294. URL: <https://moluch.ru/archive/385/84885/> (дата обращения: 10.03.2025).
4. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого. *Вестник Воронежского государственного университета*. 2001;(1):70–75.
5. Мирошникова Е.А. Адаптация текстового учебного материала при дифференцированном обучении иностранному языку. *Вестник Брянского университета*. 2016;(3(29)):229–234.
6. Тарнаева Л.П. Дискурс-анализ в лингводидактике. *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. 2022;(4):8–17.
7. Захаркина Е.С. Исследовательский метод в обучении. *Инновационная наука*. 2021;(8–2):25–26.
8. Касарова В.Г., Ежовкина О.А. Работа с научно-популярными текстами на уроках русского языка как иностранного. *Современное педагогическое образование*. 2021;(10):142–144.
9. Волкова Т.А., Наливайко К.Ю. Перевод и адаптация научно-популярной статьи: эксперимент с разными коммуникативными заданиями. *Язык и культура*. 2022;(58):150–169. DOI: 10.17223/19996195/58/9
10. Коротышев А.В. *Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному*. Дис. кан. пед. наук. Москва; 2017. 236 с.
11. Сибирцева В.Г., Карпов Н.В. Автоматическая адаптация текстов для электронных учебников. Проблемы и перспективы (на примере русского языка). *Новая русистика*. 2014;7(1):19–33. URL: <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130226> (дата обращения 11.03.2025)
12. Первухина С.В. Виды адаптации текста. *Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика*. 2014;(1):97–100.
13. Первухина С.В. Адаптация как вид интерпретации текста. *Вестник ВУиТ*. 2014;(1(15)):54–61.
14. Чжао Чжэн. Анализ переводческого эффекта китайско-русской программы машинного онлайн-перевода «Лунь Юй» с точки зрения гипотезы Сапира-Уорфа. *Современное педагогическое образование*. 2024;(9):395–399.
15. Аубакирова А.А., Абиева А.Ж. Инклюзивное образование — потребность общества. *НИИ/S&R*. 2021;(4(8)):116–119.

Об авторах:

Светлана Евгеньевна Остросаблина, магистрант кафедры интегративной и цифровой лингвистики Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), svetaostrisablina@gmail.com

Елена Валерьевна Муругова, доктор филологических наук, профессор, декан факультета прикладной лингвистики Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), emurugova@donstu.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Svetlana E. Ostrosablina, Master's Degree Student of the Integrative and Digital Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), svetaostrisablina@gmail.com

Elena V. Murugova, Dr.Sci. (Philology), Professor, Dean of the Applied Linguistics Faculty, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), emurugova@donstu.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.